



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

Оборотная сторона коносамента морской линии Maersk

(оригинал на английском языке)

(перевод на русский язык)

1. DEFINITIONS

«**Carriage**» means the whole or any part of the carriage, loading, unloading, handling and any and all other services whatsoever undertaken by the Carrier in relation to the Goods.

«**Carrier**» means Maersk Line A/S of 50 Esplanaden, DK-1098, Copenhagen K, Denmark.

«**Container**» includes any container (including an open top container), flat rack, platform, trailer, transportable tank, pallet or any other similar article used to consolidate the Goods and any connected equipment.

«**Freight**» includes all charges payable to the Carrier in accordance with the applicable Tariff and this bill of lading.

«**Goods**» means the whole or any part of the cargo and any packaging accepted from the Shipper and includes any Container not supplied by or on behalf of the Carrier.

«**Hague Rules**» means the provisions of the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25th August 1924.

«**Holder**» means any Person for the time being in possession of this Bill of Lading or to whom rights of suit and/or liability under this bill of lading have been transferred or vested.

«**Merchant**» includes the Shipper, Holder, Consignee, Receiver of the Goods, any Person owning or entitled to the possession of the Goods or of this bill of lading and anyone acting on behalf of such Person.

«**Multimodal Transport**» arises if the Place of Receipt and/or the Place of Delivery are indicated on the reverse hereof in the relevant boxes.

«**Ocean Transport**» arises if the Carriage is not Multimodal Transport.

«**Person**» includes an individual, corporation, or other legal entity.

«**Subcontractor**» includes owners, charterers and operators of vessels (other than the Carrier), stevedores, terminal and groupage operators, road and rail transport operators, warehousemen, and any independent contractors employed by the Carrier performing the Carriage or whose services or equipment have been used for the Carriage and any direct or indirect subcontractors, servants and agents thereof whether in direct contractual privity or not.

«**Terms and Conditions**» means all terms, rights, defences, provisions, conditions, exceptions, limitations and liberties hereof.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«**Перевозка**» означает полностью или частично любые услуги по перевозке, погрузке, разгрузке, обработке и любые другие услуги, предоставляемые Перевозчиком в отношении Товара.

«**Перевозчик**» означает компанию Maersk Line A/S, расположенную по адресу: 50 Эспланаден, DK-1098, Копенгаген К, Дания.

«**Контейнер**» подразумевает любой контейнер (в том числе открытый контейнер), плоский стеллаж, контейнер-платформу, трейлер, передвижной резервуар, поддон или любую другую подобную тару, используемую для комплектации Товара, и любое связанное с контейнерами оборудование.

«**Плата за перевозку**» включает в себя все суммы, выплачиваемые Перевозчику в соответствии с действующим Тарифом и транспортной накладной.

«**Товар**» означает весь груз или его часть, а также любые упаковки, принимаемые от Грузоотправителя, и включает любой Контейнер, который не поставляется Перевозчиком или от его имени.

«**Гаагские правила**» означают положения Международной конвенции об унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, подписанной в Брюсселе 25 августа 1924 года.

«**Держатель**» означает любое Лицо, в распоряжении которого находится настоящая транспортная накладная, или которому было передано право на иск и / или обязательства в соответствии с настоящей транспортной накладной.

«**Клиент**» подразумевает Грузоотправителя, Держателя, Грузополучателя, Получателя Товара, любое Лицо, обладающее правом собственности на Товары или настоящую транспортную накладную или правом на их получение, и иное лицо, действующее от имени такого Лица.

«**Интермодальная перевозка**» осуществляется, если Место получения и / или Место поставки указаны на оборотной стороне настоящей транспортной накладной в соответствующем поле.

«**Морская перевозка**» осуществляется, если Перевозка не является Интермодальной перевозкой.

«**Лицо**» включает физическое лицо, корпорацию или другое юридическое лицо.

«**Субподрядчик**» включает владельцев, фрахтователей и операторов судов (кроме Перевозчика), стивидоров, операторов терминалов и консолидированных перевозчиков, операторов



«**US COGSA**» means the US Carriage of Goods by Sea Act 1936.

«**Vessel**» means any water borne craft used in the Carriage under this bill of lading which may be a feeder vessel or an ocean vessel.

2. CARRIER'S TARIFF

The terms and conditions of the Carrier's applicable Tariff are incorporated herein. Attention is drawn to the terms therein relating to free storage time and to container and vehicle demurrage or detention. Copies of the relevant provisions of the applicable Tariff are obtainable from the Carrier upon request. In the case of inconsistency between this bill of lading and the applicable Tariff, the bill of lading shall prevail.

3. WARRANTY

The Merchant warrants that in agreeing to the Terms and Conditions hereof he is, or has the authority to contract on behalf of, the Person owning or entitled to possession of the Goods and this bill of lading.

4. SUB CONTRACTING

4.1 The Carrier shall be entitled to sub contract on any terms whatsoever the whole or any part of the Carriage.

4.2 It is hereby expressly agreed that:

(a) No Subcontractor, agent or servant shall in any circumstances whatsoever be under any liability whatsoever to the Merchant for any loss, damage or delay of whatsoever kind arising or resulting directly or indirectly from any act, neglect or default on the Subcontractor, agent or servant's part while acting in the course of or in connection with the Goods or the Carriage

автодорожного и железнодорожного транспорта, кладовщиков и любых независимых контрагентов, нанятых Перевозчиком, осуществляющим Перевозку, или лиц, чьи услуги или оборудование были использованы при Перевозке, а также любых прямых или косвенных субподрядчиков, их работников и агентов, независимо от того, состоят они в договорных отношениях или нет.

«**Условия**» означает все условия, права, средства защиты, положения, исключения, ограничения и привилегии, предусмотренные настоящими Условиями перевозки.

«**Закон о морской перевозке грузов США**» означает Закон о морской перевозке грузов США от 1936 года.

«**Судно**» означает любой водный транспорт, используемый в Перевозках в соответствии с настоящей транспортной накладной, который может являться фидерным судном или морским судном.

2. ТАРИФЫ ПЕРЕВОЗЧИКА

Условия действующего Тарифа Перевозчика включены в текст настоящих Условий перевозки. Следует обратить внимание на условия, связанные со сроком бесплатного хранения, простоя и задержки контейнеров и транспортных средств. Копии соответствующих положений действующего Тарифа могут быть предоставлены Перевозчиком по запросу. В случае несоответствия между настоящей транспортной накладной и действующим Тарифом, условия настоящей транспортной накладной имеют преимущественную силу.

3. ГАРАНТИЯ

Клиент гарантирует, что при согласовании положений настоящих Условий перевозки, он является Лицом, обладающим правом собственности на Товар и правом на получение настоящей транспортной накладной, или имеет право заключать договора от имени такого Лица.

4. СУБПОДРЯД

4.1 Перевозчик вправе привлекать субподрядчиков на любых условиях для осуществления Перевозки, будь то полностью или частично.

4.2 Настоящим предусматривается, что:

(a) Субподрядчики, агенты или работники ни при каких обстоятельствах не несут ответственности перед Клиентом за любые потери, повреждения или задержки любого рода, возникающие, прямо или косвенно, вследствие любого действия, небрежности или невыполнения обязательств Субподрядчиком,



of the Goods.

(b)

(i) The Merchant undertakes that no claim or allegation whether arising in contract, bailment, tort or otherwise shall be made against any servant, agent, or Subcontractor of the Carrier which imposes or attempts to impose upon any of them or any vessel owned or chartered by any of them any liability whatsoever in connection with the Goods or the Carriage of the Goods whether or not arising out of negligence on the part of such Person. The Subcontractor, agent or servant shall also be entitled to enforce the foregoing covenant against the Merchant; and

(ii) if any such claim or allegation should nevertheless be made, to indemnify the Carrier against all consequences thereof.

(c) Without prejudice to the generality of the foregoing provisions of this clause, every exemption, limitation, condition and liberty contained herein (other than Art III rule 8 of the Hague Rules) and every right, exemption from liability, defence and immunity of whatsoever nature applicable to the Carrier or to which the Carrier is entitled hereunder including the right to enforce any jurisdiction provision contained herein (clause 26) shall also be available and shall extend to every such Subcontractor, agent or servant, who shall be entitled to enforce the same against the Merchant.

4.3 The provisions of clause 4.2(c) including but not limited to the undertaking of the Merchant contained therein, shall extend to all claims or allegations of whatsoever nature against other Persons chartering space on the carrying vessel.

4.4 The Merchant further undertakes that no claim or allegation in respect of the Goods shall be made against the Carrier by any Person other than in accordance with these Terms and Conditions which imposes or attempts to impose upon the Carrier any liability whatsoever in connection with the Goods or the Carriage of the Goods, whether or not arising out of negligence on the part of the Carrier, and if any such claim or allegation should nevertheless be made, to indemnify the Carrier against all consequences thereof.

агентом или работником в ходе выполнения работ или в связи с Товаром или Перевозкой Товаров.

(b)

(i) Клиент гарантирует, что никакие претензии, возникающие по договору, в связи с временной передачей имущества на хранение, правонарушением или по иным обстоятельствам, которые накладывают или могут наложить на любое из указанных лиц или любое судно, принадлежащее им или зафрахтованное ими, какие-либо обязательства, связанные с Товаром или Перевозкой Товара, независимо от того, возникают ли такие обязательства в результате небрежности со стороны такого Лица, не могут быть предъявлены по отношению к какому-либо работнику, агенту или Субподрядчику Перевозчика; Субподрядчик, агент или работник также вправе применить вышеуказанное положение по отношению к Клиенту; и

(ii) если любая такая претензия все-таки будет предъявлена, Перевозчику должны быть возмещены все убытки, понесенные в результате такой претензии.

(c) Не ограничивая общности

вышеизложенного, любое освобождение, ограничение, условие и право, содержащиеся в настоящем документе (кроме положений Правила 8 Статьи III Гагских правил), а также любое право, освобождение от ответственности, средство защиты и иммунитет любого характера, применимые к Перевозчику или на которые Перевозчик правомочен по настоящему документу, включая право на реализацию любого положения о месте подсудности, содержащегося в настоящем документе (пункт 26), должны быть также предусмотрены и распространяться на каждого такого Субподрядчика, агента или работника, который имеет право на применение таких положений по отношению к Клиенту.

4.3 Положения пункта 4.2(c), включая, без ограничения, обязательства Клиента, содержащиеся в настоящем документе, распространяются на все претензии или заявления любого характера в отношении других Лиц, арендующих места на судне, осуществляющем перевозку.

4.4 Клиент также гарантирует, что никакие претензии в отношении Товара, которые накладывают или могут наложить на Перевозчика какие-либо обязательства, связанные с Товаром или Перевозкой Товара, независимо от того, возникают ли такие обязательства в результате небрежности со стороны Перевозчика, не могут быть предъявлены Перевозчику никаким Лицом, кроме как в соответствии с настоящими Условиями перевозки; и если любая такая претензия все-таки будет предъявлена, Перевозчику



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д. 14, к. 17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

5. CARRIER'S RESPONSIBILITY: OCEAN TRANSPORT

5.1 Where the Carriage is Ocean Transport, the Carrier undertakes to perform and/or in his own name to procure performance of the Carriage from the Port of Loading to the Port of Discharge. The liability of the Carrier for loss of or damage to the Goods occurring between the time of acceptance by the Carrier of custody of the Goods at the Port of Loading and the time of the Carrier tendering the Goods for delivery at the Port of Discharge shall be determined in accordance with Articles 1-8 of the Hague Rules save as is otherwise provided in these Terms and Conditions. These articles of the Hague Rules shall apply as a matter of contract.

5.2 The Carrier shall have no liability whatsoever for any loss or damage to the Goods, howsoever caused, if such loss or damage arises before acceptance by the Carrier of custody of the Goods or after the Carrier tendering the cargo for delivery. Notwithstanding the above, to the extent any applicable compulsory law provides to the contrary, the Carrier shall have the benefit of every right, defence, limitation and liberty in the Hague Rules as applied by clause 5.1 during such additional compulsory period of responsibility, notwithstanding that the loss or damage did not occur at sea.

5.3 Where US COGSA applies then the provisions stated in the said Act shall govern during Carriage to or from a container yard or container freight station at the Port of Loading before loading on the vessel or at the Port of Discharge before delivery to an inland carrier.

5.4 If the Carrier is requested by the Merchant to procure Carriage by an inland carrier and the inland carrier in his discretion agrees to do so, such Carriage shall be procured by the Carrier as agent only to the Merchant and Carrier shall have no liability for such carriage or the acts or omissions of such inland carrier.

6. CARRIER'S RESPONSIBILITY MULTIMODAL TRANSPORT

Where the Carriage is Multimodal Transport, the Carrier undertakes to perform and/or in his own name to procure performance of the Carriage from the Place of

должны быть возмещены все убытки, понесенные в результате такой претензии.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОЗЧИКА: МОРСКАЯ ПЕРЕВОЗКА

5.1 Если Перевозка осуществляется морским транспортом, Перевозчик обязуется осуществить и / или обеспечить осуществление от своего имени Перевозки из Порта погрузки в Порт разгрузки. Ответственность Перевозчика за утрату или повреждение Товара, происходящие в период между принятием Перевозчиком Товара на хранение в Порту погрузки и выполнением Перевозчиком обязательств по доставке Товара в Порт разгрузки, определяется в соответствии с положениями статей 1–8 Гаагских правил, если иное не предусмотрено настоящими Условиями перевозки. Данные статьи Гаагских правил применяются в соответствии с договором.

5.2 Перевозчик не несет ответственности за утрату или повреждение Товара по какой-либо причине, если такая утрата или повреждение возникают до принятия Перевозчиком Товара на хранение или после выполнения Перевозчиком обязательств по доставке Товара в Порт разгрузки. Несмотря на вышесказанное, если применимыми законами предусмотрено иное, Перевозчик вправе пользоваться любым правом, средством правовой защиты, ограничением и привилегией, предусмотренными Гаагскими правилами, в течение обязательного периода ответственности, указанного в пункте 5.1, несмотря на то, что утрата или повреждение Товара произошли не в море.

5.3 В случае применения Закона о морской перевозке грузов США положения, указанные в данном Законе, применяются также при Перевозке по направлению к или с контейнерной станции или со склада контейнерных грузов в Порту погрузки до погрузки на судно, или в Порту разгрузки до доставки внутреннему перевозчику.

5.4 Если Клиент направляет Перевозчику запрос об осуществлении Перевозки силами внутреннего перевозчика, и такой внутренний перевозчик дает свое согласие на осуществление такой Перевозки, то Перевозчик выступает исключительно в качестве агента Клиента и не несет никакой ответственности за такие перевозки или действия / бездействие такого внутреннего перевозчика.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОЗЧИКА: ИНТЕРМОДАЛЬНАЯ ПЕРЕВОЗКА

При осуществлении Интермодальной перевозки Перевозчик обязуется осуществить и / или обеспечить осуществление от своего имени Перевозки от Места



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д. 14, к. 17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

Receipt or the Port of Loading, whichever is applicable, to the Port of Discharge or the Place of Delivery, whichever is applicable. The Carrier shall have no liability whatsoever for loss or damage to the Goods occurring before acceptance by the Carrier of custody of the Goods or after the Carrier tendering the Goods for delivery at the applicable points, and, the Carrier shall be liable for loss or damage occurring during the Carriage only to the extent set out below:

6.1 Where the stage of Carriage where loss or damage occurred is not known.

(a) The Carrier shall be relieved of liability for any loss or damage where such loss or damage was caused by:

- (i) an act or omission of the Merchant or Person acting on behalf of the Merchant other than the Carrier, his servant, agent or Subcontractor;
- (ii) compliance with instructions of any Person entitled to give them;
- (iii) insufficient or defective condition of packing or marks;
- (iv) handling, loading, stowage or unloading of the Goods by the Merchant or any Person acting on his behalf;
- (v) inherent vice of the Goods;
- (vi) strike, lock out, stoppage or restraint of labour, from whatever cause, whether partial or general;
- (vii) a nuclear incident;
- (viii) any cause or event which the Carrier could not avoid and the consequences whereof he could not prevent by the exercise of reasonable diligence.

(b) The burden of proof that the loss or damage was due to a cause(s) or event(s) specified in clause 6.1 shall rest on the Carrier, but if there is any evidence the loss or damage is attributable to one or more cause or event specified in clause 6.1(a)(iii), (iv) or (v), it shall be presumed that it was so caused. The Merchant shall, however, be entitled to prove that the loss or damage was not, in fact, caused either wholly or partly by one or more of these causes or events.

6.2 Where the stage of Carriage where the loss or damage occurred is known notwithstanding anything provided for in clause 6.1 and subject to clause 18, the liability of the Carrier in respect of such loss or damage shall be determined:

(a) if the loss or damage is known to have occurred during Carriage by sea for shipments not to or from the United States of America or waterborne Carriage not in the U.S. by the Hague Rules Articles 1-8. These articles of the Hague Rules shall apply as a matter of contract; or

(b) if the loss or damage is known to have occurred during any inland carriage not in the U.S. in accordance with the contract of carriage or tariffs of any inland carrier

получения либо Порта погрузки в Порт разгрузки или Место доставки (что применимо). Перевозчик не несет ответственности за утрату или повреждение Товара по какой-либо причине, если такая утрата или повреждение возникают до принятия Перевозчиком Товара на хранение или после выполнения Перевозчиком обязательств по доставке Товара в пункт назначения. При этом Перевозчик несет ответственность за утрату или повреждение только в процессе Перевозки в соответствии со следующими положениями.

6.1. Если неизвестно, на каком этапе Перевозки произошла утрата или повреждение Товара

- (a) Перевозчик освобождается от ответственности за любые убытки или ущерб, если такая утрата или повреждение были вызваны:
- (i) действием или бездействием Клиента или Лица, действующего от имени Клиента, кроме Перевозчика, его работника, агента или Субподрядчика;
 - (ii) соблюдением инструкций Лица, имеющего право давать такие инструкции;
 - (iii) несоответствующим или плохим состоянием упаковки или маркировки;
 - (iv) обработкой, погрузкой, укладкой или выгрузкой Товара Клиентом или любым Лицом, действующим от его имени;
 - (v) скрытыми дефектами Товара;
 - (vi) забастовкой, локаут, забастовкой в форме ограничения работы, по любой причине, будь то частично или полностью;
 - (vii) в результате чрезвычайного происшествия, связанного с утечкой радиоактивных веществ;
 - (viii) любого события, которого Перевозчик не мог избежать и последствия которого не мог предотвратить при должной степени осмотрительности.

(b) Бремя доказывания того, что утрата или повреждение возникли по причине (причинам) или в результате события (событий), которые указаны в пункте 6.1, возлагается на Перевозчика, но если существуют какие-либо доказательства того, что утрата или повреждение связаны с одним или несколькими событиями, указанными в пункте 6.1(a)(iii), (iv) или (v), то предполагается, что такие события произошли по указанным причинам. Клиент вправе, однако, доказать, что утрата или повреждение не были вызваны, полностью или частично, одной или несколькими из этих причин или событий.

6.2. Если известен этап Перевозки, на котором произошли утрата или повреждение Товара, невзирая на какие-либо положения, предусмотренные пунктом 6.1, и с учетом положений пункта 18, ответственность



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

in whose custody the loss or damage occurred or in accordance with clauses 6.1 and clause 7.2(a), whichever imposes lesser liability on the Carrier; or

(c) if the loss or damage is known to have occurred during Carriage by sea, for shipments to or from the United States of America, or waterborne Carriage in the United States of America or Carriage to or from a container yard or container freight station at Port of Loading before loading on the carrying vessel or at the Port of Discharge before delivery to the inland carrier, by the provisions of U.S. COGSA; or

(d) if the loss or damage is known to have occurred during any inland carriage in the U.S., in accordance with the contract of carriage or tariffs of any inland carrier in whose custody the loss or damage occurred or U.S. COGSA whichever imposes lesser liability on the Carrier.

Перевозчика за утрату или повреждение Товара устанавливается:

(а) если утрата или повреждение произошли, как известно, во время Перевозки по морю, осуществляемой в каком-либо направлении, кроме как в Соединенные Штаты Америки или из Соединенных Штатов Америки, или на какой-либо территории, кроме Соединенных Штатов Америки, - в соответствии со Статьями 1–8 Гаагских правил; данные статьи Гаагских правил применяются в соответствии с договором, или

(b) если утрата или повреждение произошли, как известно, во время внутренней перевозки на какой-либо территории, кроме Соединенных Штатов Америки, - в соответствии с договором перевозки или тарифами любого внутреннего перевозчика, на хранении которого находится Товар в момент его утраты или повреждения, или в соответствии с пунктами 6.1 и 7.2(a), в зависимости от того, какие положения накладывают меньше ответственности на Перевозчика; или

(с) если утрата или повреждение произошли, как известно, во время Перевозки по морю, осуществляемой по направлению к Соединенным Штатам Америки или из Соединенных Штатов Америки, на территории Соединенных Штатов Америки, по направлению к или с контейнерной станции или со склада контейнерных грузов в Порту погрузки до погрузки на судно, осуществляющее перевозку, или в Порту разгрузки до доставки внутреннему перевозчику - в соответствии с положениями Закона о морской перевозке грузов США, или

(d) если утрата или повреждение произошли, как известно, во время внутренней перевозки на территории США - в соответствии с договором перевозки или тарифами любого внутреннего перевозчика, на хранении которого находится Товар в момент его утраты или повреждения, или в соответствии с положениями Закона о морской перевозке грузов США, в зависимости от того, какие положения накладывают меньше ответственности на Перевозчика.

7. COMPENSATION AND LIABILITY PROVISIONS

7.1 Subject always to the Carrier's right to limit liability as provided for herein, if the Carrier is liable for compensation in respect of loss of or damage to the Goods, such compensation shall be calculated by reference to the value of the Goods plus Freight and insurance if paid. The value of the Goods shall be determined with reference to the commercial invoice,

7. КОМПЕНСАЦИИ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

7.1 С учетом права Перевозчика на ограничение ответственности, предусмотренного в настоящих Условиях перевозки, если Перевозчик несет ответственность за выплату компенсации в связи с потерей или повреждением Товара, то такая компенсация должна рассчитываться на основе стоимости Товара плюс Плата за перевозку и страхование, если оно было уплачено. Стоимость



customs declaration, any prevailing market price (at the place and time they are delivered or should have been delivered), production price or the reasonable value of goods of the same kind and/or quality.

7.2 Save as is provided in clause 7.3:

(a) the Carrier's liability shall in no event exceed 2 SDR per kilo of the gross weight of the Goods lost, damaged or in respect of which a claim of whatsoever nature arises unless clause 7.2(b) applies;

(b) for shipments to or from the U.S., the liability of the Carrier and/or Vessel shall not exceed USD 500 per Package or customary freight unit, or any lesser limitation afforded per Clause 6.2.

7.3 The Merchant agrees and acknowledges that the Carrier has no knowledge of the value of the Goods and higher compensation than that provided for in this bill of lading may be claimed only when, with the consent of the Carrier, (i) for multimodal shipments from the U.S. where U.S. inland carriage is undertaken, the Merchant elects to avoid any liability limitation provided herein by prepaying extra freight and opting for full liability under the Carmack Amendment by complying with the terms in Carrier's Tariff; and (ii) in all other cases, the Shipper declares and the Carrier states the value of the Goods declared by the Shipper upon delivery to the Carrier has been stated in the box marked "Declared Value" on the reverse of this bill of lading and extra freight paid. In that case, the amount of the declared value shall be substituted for the limits laid down in this bill of lading. Any partial loss or damage shall be adjusted pro rata on the basis of such declared value.

7.4 Nothing in this bill of lading shall operate to limit or deprive the Carrier of any statutory protection, defence, exception or limitation of liability authorised by any applicable laws, statutes or regulations of any country. The Carrier shall have the benefit of the said laws, statutes or regulations as if it were the owner of any carrying Vessel.

Товара определяется со ссылкой на счет-фактуру, таможенную декларацию, с учетом рыночной цены (по месту и на момент доставки или предполагаемой доставки), себестоимости продукции или разумной стоимости Товара того же рода и / или качества.

7.2 За исключением предусмотренного в пункте 7.3:

(a) ответственность Перевозчика ни в коем случае не должна превышать 2 СПЗ за килограмм веса брутто утерянного или поврежденного Товара или такого Товара, в отношении которого предъявляется претензия любого рода, кроме случаев, когда применяются положения пункта 7.2(b);

(b) для поставок по направлению в США или из США ответственность Перевозчика и / или Судна не должна превышать 500 долларов США за Место либо обычную грузовую единицу или иную меньшую сумму согласно пункту 6.2.

7.3 Клиент соглашается и признает, что Перевозчик не имеет сведений о стоимости Товаров, и более высокий размер компенсации, чем размер компенсации, предусмотренный в настоящей транспортной накладной, может быть заявлен, только если, с согласия Перевозчика, (i) в ходе осуществления интермодальных перевозок из США, в рамках которых осуществляется внутренняя перевозка по США, Клиент предпочитает избежать ограничения ответственности, предусмотренного в настоящем документе, посредством предоплаты дополнительного фрахта и выбора полной ответственности в соответствии с Поправкой Кармака путем соблюдения условий Тарифа Перевозчика; и (ii) во всех остальных случаях Грузоотправитель объявляет стоимость Товара, а Перевозчик заявляет, что стоимость Товара, объявленная Грузоотправителем при поставке Перевозчику, была указана в графе «Объявленная стоимость» на обратной стороне настоящей транспортной накладной, и дополнительный фрахт был оплачен. В этом случае сумма объявленной стоимости должна быть заменена предельной ценой, установленной в настоящей транспортной накладной. Любая частичная утрата или повреждение должны быть компенсированы пропорционально такой объявленной стоимости.

7.4 Ничто в настоящей транспортной накладной не должно ограничивать или лишать Перевозчика права на применение средства правовой защиты, исключения или ограничения ответственности, предусмотренных любыми действующими законами, законодательными актами или правилами любой страны. Указанные законы, законодательные акты или нормативные акты распространяются на Перевозчика, как если бы он был владельцем любого Судна,



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

8. GENERAL

8.1 The Carrier does not undertake that the Goods or any documents relating thereto shall arrive or be available at any point or place at any stage during the Carriage or at the Port of Discharge or the Place of Delivery at any particular time or to meet any particular requirement of any licence, permission, sale contract, or credit of the Merchant or any market or use of the Goods and the Carrier shall under no circumstances whatsoever and howsoever arising be liable for any direct, indirect or consequential loss or damage caused by delay. If the Carrier should nevertheless be held legally liable for any such direct or indirect or consequential loss or damage caused by delay, such liability shall in no event exceed the Freight paid.

8.2 Save as is otherwise provided herein, the Carrier shall in no circumstances be liable for direct or indirect or consequential loss or damage arising from any other cause whatsoever or for loss of profits.

8.3 Once the Goods have been received by the Carrier for Carriage the Merchant shall not be entitled neither to impede, delay, suspend or stop or otherwise interfere with the Carrier's intended manner of performance of the Carriage or the exercise of the liberties conferred by this bill of lading nor to instruct or require delivery of the Goods at other Port or Place than the Port of Discharge or Place of Delivery named on the reverse hereof or such other Port or Place selected by the Carrier in the exercise of the liberties herein, for any reason whatsoever. The Merchant shall indemnify the Carrier against all claims, liabilities, losses, damages, costs, delays, attorney fees and/or expenses caused to the Carrier, his Subcontractors, servants or agents or to any other cargo or to the owner of such cargo during the Carriage arising or resulting from any impediment, delay, suspension, stoppage or interference whatsoever in the Carriage of the Goods.

8.4 These Terms and Conditions shall govern the responsibility of the Carrier in connection with or arising out of the supplying of a Container to the Merchant whether before, during or after the Carriage.

перевозившего Товар.

8. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1 Перевозчик не несет ответственности за наличие Товара или любых документов в отношении такого Товара, в любом пункте или месте на любом этапе Перевозки, в Порту разгрузки или Месте поставки на любой конкретный момент времени, за соответствие особым требованиям лицензий, разрешений, договора купли-продажи или кредитного договора Клиента, либо требованиям к использованию или продаже Товара. Перевозчик ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за любые прямые или косвенные убытки или ущерб, причиненный задержками. Если на Перевозчика все-таки будет возложена ответственность по закону за какой-либо прямой или косвенный ущерб или убытки, причиненные задержкой, то такая ответственность ни в коем случае не должна превышать сумму Платы за перевозку.

8.2 Если иное не предусмотрено в настоящих Условиях перевозки, Перевозчик ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за прямые или косвенные убытки или ущерб, обусловленный какой-либо другой причиной, или за упущенную выгоду.

8.3 После получения Товара для Перевозки Перевозчиком Клиент не вправе препятствовать, задерживать, приостанавливать, прекращать или иным образом вмешиваться в способ осуществления Перевозки, намеченный Перевозчиком, или в процесс осуществления Перевозчиком своих привилегий, предоставленных ему настоящей транспортной накладной, а также поручать или требовать поставку Товара в иной порт или иное место, чем Порт разгрузки или Место доставки, указанные на оборотной стороне настоящего документа, или такой другой порт или место, какие будут выбраны Перевозчиком в соответствии с предоставленными ему настоящим документом привилегиями, по любой причине. Клиент должен освободить Перевозчика от любых претензий, ответственности, убытков, ущерба, затрат, задержек, судебных издержек и / или расходов, понесенных Перевозчиком, его субподрядчиками, работниками, агентами или владельцем груза при Перевозке вследствие любых препятствий, задержек, приостановки, прекращения или вмешательства в Перевозку Товара.

8.4 Настоящие Условия перевозки регулируют ответственность Перевозчика, связанную с поставкой Контейнера Клиенту до, во время или после Перевозки.



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

9. NOTICE OF LOSS, TIME BAR

Unless notice of loss or damage and the general nature of such loss or damage be given in writing to the Carrier or his agents at the Place of Delivery (or Port of Discharge if no Place of Delivery is named on the reverse hereof) before or at the time of removal of the Goods or if the loss or damage is not apparent within three days thereafter, such removal shall be prima facie evidence of the delivery by the Carrier of the Goods as described in this bill of lading. In any event, the Carrier shall be discharged from all liability whatsoever in respect of the Goods unless suit is brought within one year after their delivery or the date when they should have been delivered.

10. APPLICATION OF TERMS AND CONDITIONS

These Terms and Conditions shall apply in any action against the Carrier for any loss or damage whatsoever and howsoever occurring (and, without restricting the generality of the foregoing, including delay, late delivery and/or delivery without surrender of this bill of lading) and whether the action be founded in contract, bailment or in tort and even if the loss, damage or delay arose as a result of unseaworthiness, negligence or fundamental breach of contract.

11. SHIPPER-PACKED CONTAINERS

If a Container has not been packed by the Carrier:

- 11.1 This bill of lading shall be a receipt only for such a Container;
- 11.2 The Carrier shall not be liable for loss of or damage to the contents and the Merchant shall indemnify the Carrier against any injury, loss, damage, liability or expense whatsoever incurred by the Carrier if such loss of or damage to the contents and/or such injury, loss, damage, liability or expense has been caused by any matter beyond his control including, inter alia, without prejudice to the generality of this exclusion:
- (a) the manner in which the Container has been packed; or
 - (b) the unsuitability of the Goods for carriage in Containers; or
 - (c) the unsuitability or defective condition of the Container; or
 - (d) the incorrect setting of any thermostatic, ventilation, or other special controls thereof, provided that, if the Container has been supplied by the Carrier, this unsuitability or defective condition could have been apparent upon reasonable inspection by the Merchant at

9. УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ УТРАТЕ, СРОК ДАВНОСТИ

Если Перевозчику или его агентам в Месте поставки (или Порту разгрузки, если Место доставки не указано на оборотной стороне) не было направлено письменное уведомление об утрате или повреждении с указанием общего характера такой утраты или повреждения перед или во время вывоза Товара, или если утрата или повреждение не обнаруживаются в течение трех дней, то такой вывоз должен являться подлинным доказательством поставки Перевозчиком Товара в соответствии с настоящей транспортной накладной. В любом случае, Перевозчик освобождается от всякой ответственности в отношении Товара, если в течение одного года после их доставки или даты, когда они должны были быть доставлены, претензия не была предъявлена.

10. ПРИМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ПЕРЕВОЗКИ

Настоящие Условия перевозки применяются при любом иске, предъявляемом Перевозчику, в отношении убытков или ущерба любого рода (включая, без ограничения общего смысла вышеизложенного, задержку, несвоевременную доставку и / или поставку без сдачи настоящей транспортной накладной), будь то в силу договора или деликта, даже если утрата, повреждение или задержка возникли в результате непригодности судна к морскому плаванию, небрежности или существенного нарушения договора.

11. КОНТЕЙНЕРЫ, УПАКОВАННЫЕ ГРУЗОТПРАВИТЕЛЕМ

Если Контейнер не был упакован Перевозчиком

- 11.1 Настоящая транспортная накладная должна являться подтверждением получения только такого Контейнера.
- 11.2 Перевозчик не несет ответственности за утрату или повреждение содержимого, и Клиент должен возместить Перевозчику любые потери, ущерб, ответственность или расходы любого рода, возникшие у Перевозчика, если такая утрата или повреждение содержимого и / или такие потери, ущерб, ответственность или расходы были вызваны любой причиной вне его контроля, включая, в частности, без ограничения общего характера данного исключения:
- (a) способ упаковки данного Контейнера, или
 - (b) непригодность Товара для перевозки в Контейнерах, или
 - (c) непригодность или плохое состояние Контейнера, или
 - (d) неправильную установку любого термостатического, вентиляционного или другого



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д. 14, к. 17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

or prior to the time the Container was packed.

11.3 The Merchant is responsible for the packing and sealing of all shipper packed Containers and, if a shipper packed Container is delivered by the Carrier with any original seal intact, the Carrier shall not be liable for any shortage of Goods ascertained at delivery.

11.4 The Shipper shall inspect Containers before packing them and the use of Containers shall be prima facie evidence of their being sound and suitable for use.

12. PERISHABLE CARGO

12.1 Goods, including Goods of a perishable nature, shall be carried in ordinary Containers without special protection, services or other measures unless there is noted on the reverse side of this bill of lading that the Goods will be carried in a refrigerated, heated, electrically ventilated or otherwise specifically equipped Container or are to receive special attention in any way. The Merchant undertakes not to tender for Carriage any Goods which require refrigeration, ventilation or any other specialised attention without giving written notice of their nature and the required temperature or other setting of the thermostatic, ventilation or other special controls. If the above requirements are not complied with, the Carrier shall not be liable for any loss of or damage to the Goods howsoever arising.

12.2 The Merchant should note that refrigerated Containers are not designed

(a) to freeze down cargo which has not been presented for stuffing at or below its designated carrying temperature and the Carrier shall not be responsible for the consequences of cargo being presented at a higher temperature than that required for the Carriage; nor

(b) to monitor and control humidity levels, albeit a setting facility exists, in that humidity is influenced by many external factors and the Carrier does not guarantee the maintenance of any intended level of humidity inside any Container.

12.3 The term "apparent good order and condition" when used in this bill of lading with reference to goods which require refrigeration, ventilation or other specialised attention does not mean that the Goods, when received, were verified by the Carrier as being at the carrying temperature, humidity level or other condition designated by the Merchant.

12.4 The Carrier shall not be liable for any loss of

специального оборудования, при условии что, если Контейнер был поставлен Перевозчиком, такая непригодность или плохое состояние могли быть обнаружены при осмотре Клиентом во время или до упаковки Контейнера.

11.3 Клиент несет ответственность за упаковку и опломбирование всех Контейнеров, упакованных грузоотправителем. Если Контейнер, упакованный грузоотправителем, доставляется Перевозчиком с нетронутой пломбой, Перевозчик не несет ответственности за недостачу Товаров, установленную при доставке.

11.4 Грузоотправитель должен осмотреть Контейнеры перед их упаковкой, и использование Контейнеров должно являться достаточным доказательством их пригодности для использования.

12. СКОРОПОРТЯЩИЕСЯ ГРУЗЫ

12.1 Товар, включая скоропортящийся, должен перевозиться в обычных Контейнерах без специальной защиты или иного оборудования, если на обратной стороне настоящей транспортной накладной не указано, что Товар должен перевозиться в Контейнере, оборудованном системой охлаждения, подогрева или принудительной вентиляции, или ином специально оборудованном Контейнере, или иным особым образом. Клиент обязуется не передавать для Перевозки никакой Товар, требующий охлаждения, вентиляции или иных условий Перевозки, без письменного уведомления о характере такого Товара, требуемой температуре или других настройках термостатического, вентиляционного и другого специального оборудования. Если вышеуказанные требования не соблюдаются, Перевозчик не несет ответственности ни за какие понесенные потери или повреждение Товара.

12.2 Клиент должен обратить внимание, что рефрижераторные Контейнеры не предназначены для:

(a) заморозки Товара, температура которого при его передаче была выше необходимой температуры перевозки, и Перевозчик не несет ответственности за последствия передачи Товара, температура которого превышает температуру, требуемую для Перевозки, и

(b) мониторинга и контроля уровня влажности, невзирая на наличие соответствующего прибора, так как влажность зависит от многих внешних факторов, а Перевозчик не гарантирует поддержание какого-либо определенного уровня влажности внутри любого Контейнера.

12.3 Термин «визуально хороший внешний вид и состояние», при использовании в настоящей



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

or damage to the Goods arising from latent defects, derangement, breakdown, defrosting, stoppage of the refrigerating, ventilating or any other specialised machinery, plant, insulation and/or apparatus of the Container, Vessel, conveyance and any other facilities, provided that the Carrier shall before and at the beginning of the Carriage exercise due diligence to maintain the Container supplied by the Carrier in an efficient state.

13. INSPECTION OF GOODS

The Carrier shall be entitled, but under no obligation, to open and/or scan any package or Container at any time and to inspect the contents. If it appears at any time that the Goods cannot safely or properly be carried or carried further, either at all or without incurring any additional expense or taking any measures in relation to the Container or the Goods, the Carrier may without notice to the Merchant (but as his agent only) take any measures and/or incur any reasonable additional expense to carry or to continue the Carriage thereof, and/or to sell or dispose of the Goods and/or to abandon the Carriage and/or to store them ashore or afloat, under cover or in the open, at any place, whichever the Carrier in his absolute discretion considers most appropriate, which sale, disposal, abandonment or storage shall be deemed to constitute due delivery under this bill of lading. The Merchant shall indemnify the Carrier against any reasonable additional expense so incurred. The Carrier in exercising the liberties contained in this clause shall not be under any obligation to take any particular measures and shall not be liable for any loss, delay or damage howsoever arising from any action or lack of action under this clause.

14. DESCRIPTION OF GOODS

14.1 This bill of lading shall be prima facie evidence

транспортной накладной со ссылкой на Товар, требующий охлаждения, вентиляции или других особых условий перевозки, не означает, что Товар при его получении был проверен Перевозчиком на соблюдение необходимой температуры, уровня влажности или других условий, предусмотренных Клиентом.

12.4 Перевозчик не несет ответственности ни за какие потери или повреждения Товара, возникшие из-за скрытых дефектов, нарушений, неисправности, размораживания, сбоев в работе охлаждающего, вентиляционного или любого другого специализированного оборудования, установки, изоляции или аппарата Контейнера, Судна, транспортного средства и любого другого объекта, при условии что до начала Перевозки Перевозчик должен уделить надлежащее внимание вопросам поддержания Контейнеров в надлежащем состоянии.

13. ОСМОТР ТОВАРА

Перевозчик имеет право, но не обязан открывать и / или сканировать любую упаковку или Контейнер в любой момент времени, а также проверять содержимое. Если в любой момент времени окажется, что безопасная Перевозка или дальнейшая Перевозка Товара невозможна в целом либо без дополнительных расходов, а также без принятия мер в отношении Контейнера или Товара, Перевозчик вправе, без направления уведомления Клиенту (действуя при этом исключительно в качестве его агента), принимать любые меры и / или понести любые разумные дополнительные расходы для Перевозки или продолжения Перевозки Товара, для продажи или реализации Товара, для отказа от Перевозки, для складирования Товара на берегу или на плаву, под крышей или под открытым небом, в любом месте, которое, по мнению Перевозчика, является наиболее подходящим. При этом такая продажа, реализация, отказ или складирование должны считаться надлежащей доставкой по настоящей транспортной накладной. Клиент должен возместить Перевозчику любые разумные дополнительные расходы. Перевозчик, пользуясь привилегиями, предусмотренными данным пунктом, не обязан принимать какие-либо конкретные меры и не несет ответственности ни за какие потери, задержки или повреждения, возникшие в результате любого действия или бездействия в соответствии с настоящей статьей.

14. ХАРАКТЕРИСТИКИ ТОВАРА

14.1 Настоящая транспортная накладная должна являться неопровержимым доказательством



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д. 14, к. 17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

of the receipt by the Carrier in apparent good order and condition, except as otherwise noted, of the total number of Containers or other packages or units indicated in the box entitled "Carrier's Receipt" on the reverse side hereof.

14.2 No representation is made by the Carrier as to the weight, contents, measure, quantity, quality, description, condition, marks, numbers or value of the Goods and the Carrier shall be under no responsibility whatsoever in respect of such description or particulars.

14.3 The Shipper warrants to the Carrier that the particulars relating to the Goods as set out on the reverse hereof have been checked by the Shipper on receipt of this bill of lading and that such particulars, and any other particulars furnished by or on behalf of the Shipper, are adequate and correct. The Shipper also warrants that the Goods are lawful goods, and contain no contraband, drugs or other illegal substances or stowaways, and that the Goods will not cause loss, damage or expense to the Carrier, or to any other cargo.

14.4 If any particulars of any letter of credit and/or import license and/or sales contract and/or invoice or order number and/or details of any contract to which the Carrier is not a party are shown on the face of this bill of lading, such particulars are included at the sole risk of the Merchant and for his convenience. The Merchant agrees that the inclusion of such particulars shall not be regarded as a declaration of value and in no way increases Carrier's liability under this bill of lading.

15. MERCHANT'S RESPONSIBILITY

15.1 All of the Persons coming within the definition of Merchant in clause 1, including any principal of such Person, shall be jointly and severally liable to the Carrier for the due fulfilment of all obligations undertaken by the Merchant in this bill of lading.

15.2 The Merchant shall be liable for and shall indemnify the Carrier against all loss, damage, delay, fines, attorney fees and/or expenses arising from any breach of any of the warranties in clause 14.3 or elsewhere in this bill of lading and from any other cause whatsoever in connection with the Goods for which the Carrier is not responsible.

получения Перевозчиком в визуально хорошем состоянии (если не указано иное) общего количества Контейнеров или других упаковок или единиц, указанного в графе «К получению Перевозчиком» на обратной стороне настоящей транспортной накладной.

14.2 Перевозчиком не предоставлены никакие заверения в отношении веса, содержимого, размеров, количества, качества, характеристик, состояния, маркировки, номеров или стоимости Товара, и Перевозчик не принимает на себя никакой ответственности в отношении таких характеристик или сведений.

14.3 Грузоотправитель гарантирует Перевозчику, что сведения, касающиеся Товара, указанные на оборотной стороне настоящих Условий перевозки, были проверены Грузоотправителем по получении настоящей транспортной накладной, и что такие сведения и любые другие данные, предоставляемые Грузоотправителем или от его имени, являются достоверными и правильными. Грузоотправитель также гарантирует, что Товары являются законными, не содержат контрабанды, наркотиков, других запрещенных веществ или незадекларированных предметов, и что такой Товар не явится причиной ни ущерба, убытков или расходов Перевозчика, ни утраты либо повреждения любого другого груза.

14.4 Если сведения о каких-либо аккредитивах, лицензии на импорт, договоре купли-продажи, счете-фактуре, номере заказа и / или данные о любом контракте, стороной которых Перевозчик не является, указаны на лицевой стороне настоящей транспортной накладной, такие сведения включаются исключительно на риск Клиента и для его удобства. Клиент соглашается, что включение таких сведений не является объявлением стоимости и никоим образом не повышает ответственности Перевозчика по настоящей транспортной накладной.

15. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КЛИЕНТА

15.1 Все Лица, подпадающие под определение «Клиент» в пункте 1, включая любого начальника такого Лица, несут солидарную и индивидуальную ответственность перед Перевозчиком за надлежащее исполнение всех обязательств Клиента по настоящей транспортной накладной.

15.2 Клиент несет ответственность и возмещает Перевозчику все потери, ущерб, задержки, штрафы, судебные издержки и / или расходы, связанные с нарушением какой-либо гарантии, содержащейся в пункте 14.3 или в ином пункте настоящей транспортной накладной, или возникшие по другой



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

15.3 The Merchant shall comply with all regulations or requirements of customs, port and other authorities, and shall bear and pay all duties, taxes, fines, imposts, expenses or losses (including, without prejudice to the generality of the foregoing Freight for any additional Carriage undertaken) incurred or suffered by reason of any failure to so comply, or by reason of any illegal, incorrect or insufficient declaration, marking, numbering or addressing of the Goods, and shall indemnify the Carrier in respect thereof.

15.4 If Containers supplied by or on behalf of the Carrier are unpacked by or for the Merchant, the Merchant is responsible for returning the empty Containers, with interiors clean, odour free and in the same condition as received, to the point or place designated by the Carrier, within the time prescribed. Should a Container not be returned in the condition required and/or within the time prescribed in the Tariff, the Merchant shall be liable for any detention, loss or expense incurred as a result thereof.

15.5 Containers released into the care of the Merchant for packing, unpacking or any other purpose whatsoever are at the sole risk of the Merchant until redelivered to the Carrier. The Merchant shall indemnify the Carrier for all loss of and/or damage and/or delay to such Containers, and all liability claims from third parties or costs or fines resulting from Merchant's use of such Containers. Merchants are deemed to be aware of the dimensions and capacity of any Containers released to them.

16. FREIGHT EXPENSES AND FEES

16.1 Full Freight shall be payable based on particulars furnished by or on behalf of the Shipper. The Carrier may at any time open the Goods or Container(s) and, if the Shipper's particulars are incorrect the Merchant and the Goods shall be liable for the correct Freight and any expenses incurred in examining, weighing, measuring, or valuing the Goods.

16.2 Full Freight shall be considered completely earned on receipt of the Goods by the Carrier and shall be paid and non returnable in any event.

16.3 All sums payable to the Carrier are due on demand and shall be paid in full in United States currency or, at the Carrier's option, in its equivalent in the currency of the Port of Loading or of Discharge or the Place of

причине в отношении Товара, за которые Перевозчик не несет ответственности.

15.3 Клиент должен соблюдать все правила и требования таможенных, портовых и иных властей, оплачивать все пошлины, налоги, штрафы, расходы или убытки (включая, без ущерба для общего смысла вышесказанного, Плату за любую дополнительную выполненную Перевозку), понесенные в связи с несоблюдением указанных требований или по причине незаконной, неверной или неудовлетворительной декларации, маркировки, нумерации или адресации Товаров, и возмещает Перевозчику такие расходы.

15.4 Если Контейнеры, предоставленные Перевозчиком или от его имени, распакованы Клиентом или от его имени, то Клиент несет ответственность за возврат чистых пустых Контейнеров без запаха и в том же состоянии, в котором они были получены, в место, указанное Перевозчиком в установленные сроки. Если Контейнеры не будут возвращены в указанном состоянии и / или в установленные Тарифом сроки, Клиент несет ответственность за любую задержку, потерю или расходы, понесенные в результате этого.

15.5 Клиент несет единоличную ответственность за Контейнеры, предоставленные ему для упаковки, распаковки или для любых других целей, до момента их возврата Перевозчику. Клиент должен возместить Перевозчику все убытки и расходы, связанные с утратой, повреждением и / или несвоевременной передачей таких Контейнеров, а также освободить его от претензий третьих лиц, расходов или штрафов в результате пользования Клиентом такими Контейнерами. Считается, что Клиент осведомлен о размерах и емкости любого Контейнера, предоставленного ему.

16. РАСХОДЫ НА ПЕРЕВОЗКУ И СБОРЫ

16.1 Плата за перевозку подлежит внесению на основе сведений, предоставленных Грузоотправителем или от его имени. Перевозчик имеет право в любое время открыть Товар или Контейнеры, и, если предоставленные Грузоотправителем сведения являются неверными, Клиент несет ответственность за уплату необходимой суммы за Перевозку и за покрытие любых расходов, понесенных при проверке, взвешивании, измерении или оценке Товара.

16.2 Плата за перевозку будет считаться причитающейся в полном объеме при получении Товара Перевозчиком, она должна быть уплачена и не подлежит возврату ни при каких обстоятельствах.

16.3 Все суммы, выплачиваемые Перевозчику,



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

Receipt or of Delivery or as specified in the Carrier's Tariff.

16.4 The Merchant's attention is drawn to the stipulations concerning currency in which the Freight is to be paid, rate of exchange, devaluation, additional insurance premium and other contingencies relative to Freight in the applicable Tariff. In the event of any discrepancy between Freight (incl. charges etc) items in the bill of lading and any Carrier invoices, the latter shall prevail.

16.5 All Freight shall be paid without any set off, counter claim, deduction or stay of execution at latest before delivery of the Goods.

16.6 If the Merchant fails to pay the Freight when due he shall be liable also for payment of service fee, interest due on any outstanding and/or overdue sum reasonable attorney fees and expenses incurred in collecting any sums due to the Carrier. Payment of Freight and charges to a freight forwarder, broker or anyone other than the Carrier or its authorised agent, shall not be deemed payment to the Carrier and shall be made at the Merchant's sole risk.

16.7 Despite the acceptance by the Carrier of instructions to collect Freight, duties, fees, demurrage/detention and costs and expenses from the shipper or consignee or any other Person, then, in the absence of evidence of payment (for whatever reason) by such shipper or consignee or other Person when due, the Merchant shall remain responsible for and for the payment of such Freight, duties, fees, demurrage/detention and costs and expenses on receipt of evidence of demand within the meaning of clause 16.3.

16.8 If the Carrier, at its sole discretion, grants credit on any sums payable to the Carrier, the terms and conditions applicable to any credit (Credit terms) are available from the Carrier or his authorised agents or at <http://terms.maerskline.com/credit>. The applicable Credit terms will automatically apply to any granting of credit by the Carrier, unless otherwise agreed by the Carrier.

должны оплачиваться по его требованию в полном объеме в валюте Соединенных Штатов Америки или, по усмотрению Перевозчика, в эквивалентной сумме в валюте Порта погрузки или разгрузки либо Места получения или поставки Товара, или в соответствии с Тарифами Перевозчика.

16.4 Клиент должен обратить внимание на положения о валюте, в которой производится Плата за перевозку, о курсе валют, девальвации, дополнительной страховой премии и других обстоятельствах относительно Платы за перевозку, указанные в соответствующем Тарифе. В случае каких-либо расхождений между Платой за перевозку (включая расходы и т.д.), указанной в транспортной накладной и любом счете-фактуре, выставленном Перевозчиком, преимущественную силу имеет счет-фактура.

16.5 Плата за перевозку должна быть выплачена в полном объеме, без зачета встречных требований, вычетов или приостановления исполнения, не позднее срока поставки Товара.

16.6 Если Клиент не в состоянии внести Плату за перевозку в установленный срок, он несет ответственность за уплату сервисного сбора, процентных начислений на любые неуплаченные или просроченные суммы, компенсацию разумных судебных издержек и расходов, понесенных при взыскании любых сумм, причитающихся Перевозчику. Внесение Платы за перевозку и необходимых платежей экспедитору, брокеру или иному лицу, кроме Перевозчика или его уполномоченного агента, не считается платежом в пользу Перевозчика и осуществляется на собственный риск Клиента.

16.7 Несмотря на принятие Перевозчиком распоряжения о получении суммы Платы за перевозку, пошлин, сборов, платы за простой / задержку и иных издержек от грузоотправителя, грузополучателя или любого другого Лица, в отсутствие доказательств своевременной оплаты (по любой причине) таким грузоотправителем, грузополучателем или другим Лицом, Клиент будет нести ответственность за внесение Платы за перевозку, пошлин, сборов, платы за простой / задержку и иные издержки при наличии доказательств направления требования в соответствии с пунктом 16.3.

16.8 Если Перевозчик, по своему усмотрению, предоставляет кредит на любые суммы, подлежащие уплате Перевозчику, сроки и условия, применимые к любому кредиту (Условия кредита), указываются Перевозчиком, его уполномоченными агентами или на сайте: <http://terms.maerskline.com/credit>. Действующие Условия кредита автоматически



17. LIEN

The Carrier shall have a lien on the Goods and any documents relating thereto for all sums payable to the Carrier under this contract and for general average contributions to whomsoever due. The Carrier shall also have a lien against the Merchant on the Goods and any document relating thereto for all sums due by the Merchant to the Carrier under any other contract whether or not related to this Carriage. The Carrier may exercise his lien at any time and any place in his sole discretion, whether the contractual Carriage is completed or not. In any event any lien shall extend to cover the cost of recovering any sums due and for that purpose the Carrier shall have the right to sell the Goods by public auction or private treaty, without notice to the Merchant. The Carrier's lien shall survive delivery of the Goods.

18. OPTIONAL STOWAGE, DECK CARGO AND LIVESTOCK

18.1 The Goods may be packed by the Carrier in Containers and consolidated with other goods in Containers.

18.2 Goods whether packed in Containers or not, may be carried on deck or under deck without notice to the Merchant. The Carrier shall not be required to note, mark or stamp on the bill of lading any statement of such on deck carriage. Save as provided in clause 18.3, such Goods (except livestock) carried on or under deck and whether or not stated to be carried on deck shall participate in general average and shall be deemed to be within the definition of goods for the purpose of the Hague Rules or US COGSA and shall be carried subject to such Rules or Act, whichever is applicable.

18.3 Goods (not being Goods stowed in Containers other than flats or pallets) which are stated herein to be carried on deck and livestock, whether or not carried on deck, are carried without responsibility on the part of the Carrier for loss or damage of whatsoever nature or delay arising during the Carriage whether caused by unseaworthiness or negligence or any other cause whatsoever and neither the Hague Rules nor US COGSA shall apply.

применяются к любой выдаче кредита Перевозчиком, если иное не согласовано Перевозчиком.

17. ЗАЛОГ

Перевозчик имеет залоговое право на Товары и любые относящиеся к ним документы в размере всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору, а также в размере общей средней суммы платежей, причитающейся любому лицу. Перевозчик также имеет право удержания в отношении Товара и любых относящихся к нему документов в размере всех сумм, причитающихся с Клиента Перевозчику в соответствии с любым другим договором, связанным с данной Перевозкой или нет. Перевозчик может использовать свое залоговое право в любой момент времени и в любом месте на свое собственное усмотрение, независимо от того, завершена Перевозка по договору или нет. В любом случае, любой залог распространяется на покрытие расходов по взысканию каких-либо причитающихся сумм, и для этой цели Перевозчик имеет право продавать Товары на публичных торгах или в соответствии с частным договором без направления уведомления Клиенту. Залоговое право Перевозчика остается в силе после поставки Товара.

18. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УКЛАДКА, ПАЛУБНЫЙ ГРУЗ И ПЕРЕВОЗКА ДОМАШНЕГО СКОТА

18.1 Товар может быть упакован Перевозчиком в Контейнерах и укомплектован с другим товаром в Контейнерах.

18.2 Товар, будь то упакованный в Контейнеры или нет, может перевозиться на палубе или в трюме без направления уведомления Клиенту. Перевозчик не обязан ставить на транспортной накладной отметку или штамп о такой перевозке на палубе. Если иное не предусмотрено в пункте 18.3, такой Товар (за исключением домашнего скота), провозимый на палубе или в трюме, независимо от того, заявлен ли он в качестве Товара, перевозимого на палубе, учитывается в составе общеаварийного убытка, подпадает под определение товара, предусмотренного Гаагскими правилами или Законом о морской перевозке грузов США, и перевозится при соблюдении таких Правил или Закона, в зависимости от ситуации.

18.3 Перевозчик не несет ответственности за утрату, ущерб или несвоевременную перевозку Товара (не уложенного в Контейнеры, кроме платформ или поддонов), заявленного как товар, перевозимый на палубе, и домашнего скота (независимо от того, перевозится ли он действительно на палубе), в том числе в результате непригодности судна к плаванию,



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

19. METHODS AND ROUTES OF CARRIAGE

19.1 The Carrier may at any time and without notice to the Merchant:

- (a) use any means of transport or storage whatsoever;
- (b) transfer the Goods from one conveyance to another including transshipping or carrying the same on a Vessel other than the Vessel named on the reverse hereof or by any other means of transport whatsoever and even though transshipment or forwarding of the Goods may not have been contemplated or provided for herein;
- (c) unpack and remove the Goods which have been packed into a Container and forward them via Container or otherwise;
- (d) sail without pilots, proceed via any route, (whether or not the nearest or most direct or customary or advertised route) at any speed and proceed to, return to and stay at any port or place whatsoever (including the Port of Loading herein provided) once or more often, and in any order in or out of the route or in a contrary direction to or beyond the port of discharge once or more often;
- (e) load and unload the Goods at any place or port (whether or not any such port is named on the reverse hereof as the Port of Loading or Port of Discharge) and store the Goods at any such port or place;
- (f) comply with any orders or recommendations given by any government or authority or any Person or body acting purporting to act as or on behalf of such government or authority or having under the terms of the insurance on any conveyance employed by the Carrier the right to give orders or directions.

19.2 The liberties set out in clause 19.1 may be invoked by the Carrier for any purpose whatsoever whether or not connected with the Carriage of the Goods, including but not limited to loading or unloading other goods, bunkering or embarking or disembarking any person(s), undergoing repairs and/or drydocking, towing or being towed, assisting other vessels, making trial trips and adjusting instruments. Anything done or not done in accordance with clause 19.1 or any delay arising therefrom shall be deemed to be within the contractual Carriage and shall not be a deviation.

небрежности или существенного нарушения договора. При этом не применяются ни Гаагские правила, ни Закон о морской перевозке грузов США.

19. МЕТОДЫ И МАРШРУТЫ ПЕРЕВОЗКИ

19.1 Перевозчик имеет право в любой момент времени, не направляя уведомление Клиенту:

- (a) использовать любые транспортные средства или способы хранения;
- (b) передавать Товар с одного транспортного средства на другое, включая перегрузку или перевозку этого Товара на Судне, отличном от Судна, указанного на оборотной стороне данных Условий перевозки, или любым другим видом транспорта, даже если перегрузка Товара не была предусмотрена в настоящем документе;
- (c) распаковывать и перемещать Товар, который был упакован в Контейнер, перекладывать его в другой Контейнер и т.д.;
- (d) плыть без лоцманов, следовать любым маршрутом (независимо от того, является ли такой маршрут наиболее коротким, прямым, привычным или объявленным маршрутом), на любой скорости и следовать, возвращаться и прибывать в любой порт или место (включая Порт погрузки, указанный в данном документе), вне маршрута или в противоположном направлении от Порта разгрузки, будь то один или несколько раз;
- (e) загружать и разгружать Товар в любом месте или порту (независимо от того, указан ли такой порт на оборотной стороне настоящего документа в качестве Порта погрузки или Порта разгрузки) и хранить Товар в любом таком порту или месте;
- (f) выполнять любые распоряжения или рекомендации, данные каким-либо правительством, органом власти или любым Лицом или органом, действующим в качестве или от имени такого правительства или органа власти, или органом, имеющим право в соответствии с условиями страхования на любое транспортное средство, нанятое Перевозчиком, отдавать приказы или указания.

19.2. Привилегии, указанные в пункте 19.1, могут быть использованы Перевозчиком для любых целей, вне зависимости от того, связаны ли они с Перевозкой Товара, включая, без ограничения: погрузку и разгрузку других товаров; бункеровку, посадку или высадку любого лица (лиц); ремонт и / или постановку в сухой док; буксировку; оказание помощи другим судам; совершение пробного плавания или регулировку приборов. Любые действия, осуществленные или не осуществленные в соответствии с пунктом 19.1, или любая связанная с ними задержка считается предусмотренной



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

20. MATTERS AFFECTING PERFORMANCE

If at any time Carriage is or is likely to be affected by any hindrance, risk, danger, delay, difficulty or disadvantage of whatsoever kind and howsoever arising which cannot be avoided by the exercise of reasonable endeavours, (even though the circumstances giving rise to such hindrance, risk, danger, delay, difficulty or disadvantage existed at the time this contract was entered into or the Goods were received for Carriage) the Carrier may at his sole discretion and without notice to the Merchant and whether or not the Carriage is commenced either:

(a) Carry the Goods to the contracted Port of Discharge or Place of Delivery, whichever is applicable, by an alternative route to that indicated in this bill of lading or that which is usual for Goods consigned to that Port of Discharge or Place of Delivery. If the Carrier elects to invoke the terms of this clause 20(a) then, notwithstanding the provisions of clause 19 hereof, he shall be entitled to charge such additional Freight as the Carrier may determine; or

(b) Suspend the Carriage of the Goods and store them ashore or afloat under these Terms and Conditions and endeavour to forward them as soon as possible, but the Carrier makes no representations as to the maximum period of suspension. If the Carrier elects to invoke the terms of this clause 20(b) then, notwithstanding the provisions of clause 19 hereof, he shall be entitled to charge such additional Freight and costs as the Carrier may determine; or

(c) Abandon the Carriage of the Goods and place them at the Merchant's disposal at any place or port, whereupon the responsibility of the Carrier in respect of such Goods shall cease. The Carrier shall nevertheless be entitled to full Freight on the Goods received for the Carriage, and the Merchant shall pay any additional costs incurred by reason of the abandonment of the Goods. If the Carrier elects to use an alternative route under clause 20(a) or to suspend the Carriage under clause 20(b) this shall not prejudice his right subsequently to abandon the Carriage.

договорной Перевозкой и не является отклонением.

20. СОБЫТИЯ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Если в любой момент времени при осуществлении Перевозки возникают или могут возникнуть какие-либо препятствия, риск, опасности, задержки, сложности или затруднения иного рода, которых невозможно избежать, прилагая разумные усилия (даже если обстоятельства, обусловившие такие препятствия, риск, опасности, задержки, сложности или затруднения, существовали на момент заключения договора или при получении Товара для целей Перевозки), Перевозчик может по своему усмотрению и без уведомления Клиента, независимо от того, приступил он к осуществлению Перевозки или нет:

(a) перевозить Товар в Порт разгрузки или Место доставки, в зависимости от обстоятельств, маршрутом, альтернативным маршруту, указанному в настоящей транспортной накладной, или маршруту, являющемуся обычным для Товара, отправляемого в этот Порт разгрузки или Место доставки. Если Перевозчик предпочтет использовать условия, предусмотренные настоящим пунктом 20(a), то, несмотря на положения пункта 19 настоящих Условий перевозки, он будет иметь право взыскать дополнительную Плату за перевозку по своему собственному усмотрению; или

(b) приостановить Перевозку Товара и складировать Товар на берегу или на плаву в соответствии с настоящими Условиями перевозки, и приложить все усилия для скорейшего возобновления Перевозки. При этом Перевозчик не дает каких-либо заверений в отношении максимального срока приостановки. Если Перевозчик предпочтет использовать условия, предусмотренные настоящим пунктом 20 (b), то, несмотря на положения пункта 19 настоящих Условий перевозки, он будет иметь право взыскать дополнительную Плату за перевозку и компенсацию своих расходов по своему собственному усмотрению; или

(c) прекратить перевозку Товара и предоставить его в распоряжение Клиента в любом месте или порту, являющемся, по мнению Перевозчика, безопасным и удобным, после чего ответственность Перевозчика в отношении такого Товара прекращается. Перевозчик, тем не менее, будет иметь право на получение полной суммы Платы за перевозку Товара, полученного для Перевозки, а Клиент должен оплатить любые дополнительные расходы, понесенные в связи с отказом от Товара. Если Перевозчик предпочтет использовать альтернативный маршрут в соответствии



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

21. DANGEROUS GOODS

21.1 No Goods which are or which may become of a dangerous, noxious, hazardous, flammable, or damaging nature (including radioactive material) or which are or may become liable to damage any Persons or property whatsoever, and whether or not so listed in any official or unofficial, international or national code, convention, listing or table shall be tendered to the Carrier for Carriage without previously giving written notice of their nature, character, name, label and classification (if applicable) to the Carrier and obtaining his consent in writing and without distinctly marking the Goods and the Container or other covering on the outside so as to indicate the nature and character of any such Goods and so as to comply with any applicable laws, regulations or requirements. If any such Goods are delivered to the Carrier without obtaining his consent and/or such marking, or if in the opinion of the Carrier the Goods are or are liable to become of a dangerous, noxious, hazardous, flammable or damaging nature, they may at any time or place be unloaded, destroyed, disposed of, abandoned or rendered harmless without compensation to the Merchant and without prejudice to the Carrier's right to Freight.

21.2 The Merchant warrants that such Goods are packed in a manner adequate to withstand the risks of Carriage having regard to their nature and in compliance with all laws, regulations or requirements which may be applicable to the Carriage.

21.3 The Merchant shall indemnify the Carrier against all claims, liabilities, loss, damage, delay, costs, fines and/or expenses arising in consequence of the Carriage of such Goods, and/or arising from breach of any of the warranties in clause 21.2 including any steps taken by the Carrier pursuant to clause 21.1 whether or not the Merchant was aware of the nature of such Goods.

21.4 Nothing contained in this clause shall deprive the Carrier of any of his rights provided for elsewhere.

с пунктом 20(а) или приостановить перевозку в соответствии с пунктом 20(б), это не лишает его права в дальнейшем отказаться от Перевозки.

21. ОПАСНЫЕ ГРУЗЫ

21.1 Товар, который является или который может стать опасным, вредным, легковоспламеняющимся или наносящим вред (в том числе радиоактивные материалы), или который наносит или может нанести ущерб любому Лицу или имуществу, независимо от того, внесен такой Товар в перечни, предусмотренные любыми официальными или неофициальными, международными или национальными кодексами, конвенциями, списками или таблицами, может быть передан для Перевозки Перевозчику только при условии предварительного письменного уведомления Перевозчика о природе, характере, названии и классификации такого Товара (если применимо), а также при условии получения его согласия в письменной форме. При этом должна быть произведена соответствующая маркировка Товара и Контейнера или нанесено другое обозначение на внешней стороне таким образом, чтобы указать характер такого Товара в соответствии со всем применимым законами, правилами или требованиями. Если такой Товар доставляется Перевозчику без получения его согласия и / или нанесения соответствующей маркировки или если, по мнению Перевозчика, Товар является или может стать опасным, вредным, легковоспламеняющимся или наносящим вред, такой Товар может быть выгружен, уничтожен, утилизирован или обезврежен в любой момент времени и в любом месте без выплаты компенсации Клиенту и без ущерба для права Перевозчика на получение суммы Платы за перевозку.

21.2 Клиент гарантирует, что Товар упакован таким образом, чтобы предотвратить любые риски Перевозки с учетом характера такого Товара, в соответствии со всеми законами, правилами или требованиями, которые могут быть применимы к Перевозке.

21.3 Клиент должен освободить Перевозчика от всех претензий, ответственности, убытков, ущерба, задержки, расходов, штрафов и / или издержек, возникающих в результате Перевозки такого Товара и / или в результате нарушения любой гарантии, содержащейся в пункте 21.2, в том числе компенсировать любые меры, принятые Перевозчиком в соответствии с пунктом 21.1, независимо от того, знал ли Клиент о характере такого Товара.

21.4 Ничто в настоящем пункте не лишает Перевозчика любого из его прав, предусмотренных



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д. 14, к. 17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

22. NOTIFICATION, DISCHARGE AND DELIVERY

22.1 Any mention in this bill of lading of parties to be notified of the arrival of the Goods is solely for information of the Carrier. Failure to give such notification shall not involve the Carrier in any liability nor relieve the Merchant of any obligation hereunder.

22.2 The Merchant shall take delivery of the Goods within the time provided for in the Carrier's applicable Tariff. If the Merchant fails to do so, the Carrier may without notice unpack the Goods if packed in containers and/or store the Goods ashore, afloat, in the open or under cover at the sole risk of the Merchant. Such storage shall constitute due delivery hereunder, and thereupon all liability whatsoever of the Carrier in respect of the Goods or that part thereof shall cease and the costs of such storage shall forthwith upon demand be paid by the Merchant to the Carrier.

22.3 If the Carrier is obliged to discharge the Goods into the hands of any customs, port or other authority, such discharge shall constitute due delivery of the Goods to the Merchant under this bill of lading.

22.4 If the Goods are unclaimed within a reasonable time or whenever in the Carrier's opinion the Goods are likely to deteriorate, decay or become worthless, or incur charges whether for storage or otherwise in excess of their value, the Carrier may at his discretion and without prejudice to any other rights which he may have against the Merchant, without notice and without any responsibility attaching to him sell, abandon or otherwise dispose of the Goods at the sole risk and expense of the Merchant and apply any proceeds of sale in reduction of the sums due to the Carrier by the Merchant.

22.5 Refusal by the Merchant to take delivery of the Goods in accordance with the terms of this clause and/or to mitigate any loss or damage thereto shall constitute a waiver by the Merchant to the Carrier of any claim whatsoever relating to the Goods or the Carriage thereof.

23. BOTH TO BLAME COLLISION CLAUSE

The Both to Blame Collision and New Jason clauses published and/or approved by BIMCO and obtainable

иным документом.

22. УВЕДОМЛЕНИЕ, РАЗГРУЗКА И ДОСТАВКА

22.1. Любое упоминание в данной транспортной накладной о сторонах, которые должны получить уведомление о прибытии Товара, включено исключительно с целью информирования Перевозчика. Если такое уведомление не будет направлено, это не влечет за собой возникновения ответственности Перевозчика и не освобождает Клиента ни от какого обязательства по настоящему документу.

22.2 Клиент должен принять поставку Товара в сроки, предусмотренные действующими Тарифами Перевозчика. Если Клиент не примет Товар, Перевозчик может без предупреждения распаковать Товар, если он упакован в Контейнеры, и / или хранить Товар на берегу, на плаву, на открытом воздухе или под крышей исключительно на риск Клиента. Такое хранение считается доставкой, осуществленной должным образом, и в этой связи любая ответственность Перевозчика в отношении Товара или его части прекращается. Стоимость такого хранения незамедлительно оплачивается Перевозчику Клиентом по требованию Перевозчика.

22.3 Если Перевозчик обязан передать Товар любому таможенному органу, порту или другому органу, такая передача является надлежащей доставкой Товара Клиенту по данной транспортной накладной.

22.4 Если Товар не востребован в течение разумного срока или если, по мнению Перевозчика, Товар может быть испорчен или может прийти в негодность, или будет взыскана плата за хранение или иные суммы сверх стоимости такого Товара, Перевозчик может по своему усмотрению и без ущерба для любых других прав, которые он может иметь в отношении Клиента, без предварительного уведомления и без какой-либо ответственности продать, реализовать или иным образом распорядиться Товаром исключительно на риск и за счет Клиента и использовать любую выручку от продаж для сокращения сумм, причитающихся Перевозчику от Клиента.

22.5 Отказ Клиента от принятия поставки Товара в соответствии с условиями настоящего пункта и / или от сокращения размера какого-либо ущерба или убытков является отказом Клиента от каких-либо претензий, связанных с Товаром или его Перевозкой.

23. ОГОВОРКА О ВЗАИМНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРИ СТОЛКНОВЕНИИ СУДОВ

Оговорка о взаимной ответственности при



from the Carrier or his agent upon request are hereby incorporated herein.

24. GENERAL AVERAGE AND SALVAGE

24.1 General average to be adjusted at any port or place at the Carrier's option and to be settled according to the York Antwerp Rules 1994, this covering all Goods carried on or under deck. General average on a Vessel not operated by the Carrier shall be adjusted according to the requirements of the operator of that Vessel.

24.2 Such security including a cash deposit as the Carrier may deem sufficient to cover the estimated contribution of the Goods and any salvage and special charges thereon, shall, if required, be submitted to the Carrier prior to delivery of the Goods. The Carrier shall be under no obligation to exercise any lien for general average contribution due to the Merchant.

24.3 Should the Carrier in its own discretion choose to post general average and/or salvage security due from cargo interests or pay general average and/or salvage contributions due from cargo interests, the Merchant hereby assigns to the Carrier all his rights in respect of the general average and/or salvage.

24.4 If a salving ship is owned or operated by the Carrier, salvage shall be paid for as fully as if the said salving ship belonged to strangers.

25. VARIATION OF THE CONTRACT AND VALIDITY

25.1 No servant or agent of the Carrier shall have the power to waive or vary any Terms and Conditions unless such waiver or variation is in writing and is specifically authorised or ratified in writing by the Carrier.

25.2 In the event that anything herein contained is inconsistent with any applicable international convention or national law, which cannot be departed from by private contract, the provisions hereof shall to the extent of such inconsistency but no further be null and void.

столкновении судов и «Новая оговорка Джесона», опубликованные и / или утвержденные ВМСО, текст которых может быть получен у Перевозчика или его агента по требованию, настоящим включены в данные Условия перевозки.

24. ОБЩАЯ АВАРИЯ И СПАСЕНИЕ ИМУЩЕСТВА

24.1 Общая авария должна урегулироваться в любом порту или месте по выбору Перевозчика в соответствии с Йорк-Антверпенскими правилами 1994 г., распространяющимися на все грузы, перевозимые на палубе или в трюме. Общая авария на Судне, управляемом не Перевозчиком, должна урегулироваться в соответствии с требованиями организации, эксплуатирующей это Судно.

24.2 Соответствующее обеспечение, включая денежный депозит, которое Перевозчик сочтет достаточным для покрытия оценочной стоимости Товара, спасения или любых расходов в этой связи, должно при необходимости предоставляться Перевозчику до передачи Товара. Перевозчик не обязан осуществлять право залога в отношении долевого взноса при общей аварии, причитающегося Клиенту.

24.3 Если Перевозчик по своему собственному усмотрению принимает решение предоставить гарантии по общей аварии и / или по спасению судна и груза, причитающиеся от грузовладельцев; или выплатить взносы по общей аварии и / или по спасению судна и груза, причитающиеся от грузовладельцев, Клиент настоящим уступает Перевозчику все свои права в отношении общеаварийных убытков и / или спасенного имущества.

24.4 Если спасенное судно является собственностью Перевозчика или эксплуатируется Перевозчиком, такое спасение должно быть компенсировано в полном размере, как если бы спасенное судно принадлежало третьим лицам.

25. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В КОНТРАКТ И СРОК ЕГО ДЕЙСТВИЯ

25.1 Работники или агенты Перевозчика вправе отказаться от какого-либо Условия или внести поправку в Условия только при оформлении такого отказа или поправки в письменной форме, при условии получения подтверждения от Перевозчика.

25.2 Если какие-либо положения настоящих Условий перевозки не соответствуют применимым международным конвенциям или национальным законам, отступление от которых в частном контракте невозможно, такие несоответствующие положения настоящих Условий будут считаться



АрсЛог

«АрсЛог» ООО

юридический адрес: Республика Беларусь,
220006, г. Минск, ул. Маяковского, д.14, к.17

почтовый адрес: Республика Беларусь,
220017, г. Минск, а/я 69

УНП 192338929
ОКПО 381930945000

тел.: +375(17)2268060
e-mail: info@arslog.by

26. LAW AND JURISDICTION

For shipments to or from the U.S. any dispute relating to this bill of lading shall be governed by U.S. law and the United States Federal Court of the Southern District of New York is to have exclusive jurisdiction to hear all disputes in respect thereof. In all other cases, this bill of lading shall be governed by and construed in accordance with English law and all disputes arising hereunder shall be determined by the English High Court of Justice in London to the exclusion of the jurisdiction of the courts of another country. Alternatively and at the Carrier's sole option, the Carrier may commence proceedings against the Merchant at a competent court of a place of business of the Merchant.

недействительными и не имеющими силы.

26. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ

При перевозке Товара по направлению в США или из США любые споры, связанные с настоящей транспортной накладной, регулируются правом США, при этом все иски передаются на слушание Федерального суда США Южного округа Нью-Йорка. В других случаях настоящая транспортная накладная регулируется и толкуется в соответствии с английским правом, и все споры, возникающие по настоящим Условиям, разрешаются Высоким судом Англии в Лондоне, при этом юрисдикция судов других стран исключается. Перевозчик вправе, по своему усмотрению, возбудить дело против Клиента в суде надлежащей юрисдикции по месту осуществления Клиентом своей деятельности.